Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i nazwał — Bóg — światło dniem a — ciemność nazwał nocą, i stał się wieczór i stał się poranek, dzień pierwszy.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nazwał* Bóg światło dniem,** a ciemność nazwał nocą. Tak nastał wieczór i nastał poranek*** – dzień**** pierwszy.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i nazwał światło dniem, a ciemność nazwał nocą. Dokonało się to, gdy nastał wieczór, a potem poranek — dzień pierwszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą. I nastał wieczór i poranek, dzień pierwszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwał Bóg światłość dniem a ciemność nazwał nocą; i stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień pierwszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazwał światłość Dniem, a ciemność Nocą. I zstał się wieczór i zaranek, dzień jeden.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą. I tak upłynął wieczór i poranek - dzień pierwszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność nazwał nocą. I nastał wieczór, i nastał poranek - dzień pierwszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Światłość Bóg nazwał dniem, a ciemność nazwał nocą. I nadszedł wieczór, a następnie poranek – dzień pierwszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I nazwał Bóg światłość dniem, a ciemność - nocą. Zapadł wieczór i zaświtał poranek dnia pierwszego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nazwał światło dniem, a ciemność nocą. I tak nastał wieczór, i nastał poranek, dzień pierwszy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg nazwał światło dniem, a ciemność nazwał nocą. I był wieczór, i był poranek -

---

1) <x>120 23:34</x>

2) <x>10 2:4</x>; <x>230 90:4</x>; <x>290 61:2</x>; <x>680 3:8</x>

3) Tak nastał wieczór i nastał poranek, 1) : וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר) idiom: tak minął dzień pierwszy; wyrażenie odzwierciedlające mez. sposób wyznaczania doby (noc i dzień, por. <x>160 13:19</x>; <x>190 4:16</x>; <x>230 55:18</x>; <x>340 8:14</x>), kontrastujący z egip. (dzień i noc, zob. <x>10 1:3-5</x>, 14, 16, 18); ponadto por. np. <x>70 19:4-9</x>; <x>90 9:20</x>;<x>90 28:19</x>; (2) wyrażenie wieczór odnosi się do wieczoru dnia przed pierwszym etapem stworzenia (<x>10 1:5</x>L.).

4) dzień, יוֹם , tj. (1) wieczór i poranek sprzed stworzenia słońca, <x>10 1:8</x>, 13; (2) po stworzeniu słońca, <x>10 1:19</x>, 23, 31; (3) okres dni stworzenia, <x>10 2:4</x>.

			dzień jeden.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І назвав Бог світло днем і темряву назвав ніччю. І був вечір і був ранок, день перший.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg też nazwał światło dniem, a ciemność nazwał nocą. I był wieczór, i był ranek dzień pierwszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Bóg zaczął nazywać światło Dniem, ciemność zaś nazwał Nocą. I nastał wieczór, i nastał ranek – dzień pierwszy.